

## Как предупредить ошибки на занятиях по французскому языку?

**А. С. Леменкова,**  
старший преподаватель ГГУ имени Ф. Скорины, учитель французского языка  
высшей категории СШ №52 г. Гомеля

**В. З. Гутина,**  
учитель французского языка первой категории СШ №32 г. Гомеля

Одной из главных целей обучения иностранному языку является способность учащихся правильно выражать свои мысли на иностранном языке. Большое количество учителей стремится создать комфортные условия для успешного усвоения учащимися иностранного языка. Однако наличие ошибок в речи учащихся, затруднения в понимании правильного употребления иноязычных слов не позволяют учителю справиться с основной коммуникативной задачей в обучении иностранному языку как средству общения. Проблема ошибок, или, по терминологии Л.В. Щербы, «отрицательного языкового материала», – проблема сложная, но заниматься этой проблемой стоит [1, с. 80].

Для успешного обучения учащихся иностранному языку учитель должен не только исправить ошибку, но и, по возможности, предупредить ее в дальнейшем. Именно поэтому предупреждение и исправление ошибок в речи учащихся является неотъемлемой частью учебного процесса.

При обучении иностранному языку не только необходимо учитывать различия языков, но и использовать их возможное сходство. Так, при изучении французского языка, учащиеся редко делают ошибки в управлении глаголов, не требующих предлога: *je veux lire* – я хочу читать. В данном примере перенос норм родного языка на изучаемый иностранный имеет положительное значение. Но интерферирующее влияние родного языка не всегда проявляется положительно. Чаще оно приводит к ошибкам. Например, учащийся по аналогии с *я учусь читать* может сказать *j'apprends lire* (вместо правильного *j'apprends à lire*) [2, с. 4].

Значение предлогов в управлении французского глагола очень велико. Порой от наличия или отсутствия предлога зависит значение глагола. Например:

*tenir qch* – держать что-л.;

*tenir à qn, à qch* – дорожить кем-л., чем-л.

Задача учителя – предвидеть и предупредить ошибки подобного рода.

Условно ошибки в иноязычной речи учащихся можно разделить на три группы:

- 1) фонетические;
- 2) лексико-семантические;
- 3) грамматические.

В нашей статье мы более подробно остановимся на фонетических и лексико-семантических ошибках в речи учащихся, а также предложим возможные способы предупреждения и устранения этих ошибок.

### **Фонетические ошибки**

Корректное произношение предполагает сформированность навыков артикулирования звуков и звукосочетаний, владение интонацией, а также умение расставить ударение, соответствующее нормам изучаемого языка.

В обучении произношению, по мнению Р.К. Миньяра-Белоручева, прослеживаются три основных подхода:

- артикуляторный;
- акустический;
- дифференцированный.

Мы остановимся более подробно на дифференцированном подходе ввиду того, что данный подход является наиболее общим и предполагает использование различных методов и приемов обучения, различных упражнений в зависимости от этапа обучения и степени подготовленности учащихся.

Дифференцированный подход включает в себя несколько теоретических положений.

- Комплексное включение различных анализаторов в учебный процесс способствует более эффективному формированию речевых навыков.
- Отработка наиболее сложных для усвоения операций осуществляется изолированно.
- Становление произносительных, лексических и грамматических навыков невозможно без их включения в речь.
- Индивидуальный подход определяет эффективность формирования речевых навыков [3].

При отработке фонетического навыка не рекомендуется выполнять фонетические упражнения с опорой только на учебник, потому что учащиеся должны не только правильно произносить тот или иной звук, но также уметь различать фонемы. Именно поэтому основным способом формирования произносительных навыков является использование аудирования на уроках иностранного языка.

На начальном и среднем этапах обучения для предупреждения фонетических ошибок в речи учащихся на уроках иностранного языка можно также использовать стихи, рифмовки и скороговорки. Для развития артикуляционного аппарата учащимся можно предложить следующие задания:

- 1) Послушайте и повторите.

### **CHAT**

*Chat, chat, chat...*

*Chat noir, chat blanc, chat gris,*

*Charmant chat couché,*

*Entends-tu les souris*

*Danser sur le plancher?*

### **HÉRISSONS**

*Une hérissonne, un hérisson*

*Font du bruit dans les buissons.*

*Les voyez-vous, filles et garçons, —*

*Cette hérissonne et ce hérisson?*

### **Le monde**

*À qui appartient ce crayon?*

*À mon petit garçon.*

*À qui appartient ce stylo-bille?*

*À ma petite fille.  
Et cette jonquille?  
Elle appartient à la prairie.  
Et ce nuage?  
Au paysage.*

***L'omelette***  
*Allons chercher l'herbette  
Pour faire l'omelette,  
Virons-là  
Tourons-là  
L'omelette est dans le plat.*

***Comptine***  
*Un, deux, trois, madame Leroi  
Quatre, cinq, six, madame Cerise  
Sept, huit, neuf, madam Leboef  
Dix, onze, douze, monsieur Tom Pouce [4].*

2) Прочитайте слова, вспомните соответствующее правило:

*Moi, trois, devoir;  
Alphabet, bouquet;  
Gauche, aussi, tableau;  
Fleurs, meilleurs;*

3) Найдите слова с аналогичным звуком:

P: <b>moi</b>	E: <b>long</b>
P: <b>famille</b>	E: <b>les cheveux</b>
P: <b>les yeux</b>	E: <b>taille</b>
P: <b>blond</b>	E: <b>noir</b>

4) Найдите одинаковый звук в следующих парах слов:

*Copain – sympathique, trois – voilà, gentille – méchant, Rosalie – Suzanne,  
François – aussi.*

5) Найдите непроизносимые буквы на конце слов:

*est, méchant, et, quand, (il) fait, très, pas, chez, mauvais.*

6) Прочитайте следующие фразы («снежный ком»).

Следите за перемещением ударения и изменяющейся мелодикой фраз.

*Le frère.  
Le frère aîné.  
Le frère aîné de Jacqueline.  
Le frère aîné de Jacqueline et aviateur.*

Важно помнить, что объектом фонетической зарядки могут быть не только звуки и слоги, но также фразы, слова, интонационные средства речи, связывание и сцепление.

Так, в начале урока можно предложить учащимся отработать произношение того или иного звука при помощи скороговорки. Французские скороговорки могут быть подобраны таким образом, чтобы почти в каждом слове употреблялся один и тот же звук, требующий отработки. Приведем примеры:

[ i ]: *Lisez le titre de ce chapitre: «Visitez la ville de Paris.*

[ e ]: Révisez et écrivez les dictées de l'année passée.  
 [ ε ]: Germaine est très frêle, mais elle est plus belle qu'Adèle.  
 [ a ]: Mardi papa va à Paris et samedi papa a à aller à Arles.  
 [ y ]: A l'université Lucie a vu une minuscule statue étrusque.  
 [ ø ]: Les yeux de monsieur Mathieu sont bleus.  
 [ œ ]: Les meubles sont neufs dans cet immeuble.  
 [ u ]: Zizou ouvre le journal et lit de l'amour.  
 [ o ]: Claudine saute dans l'eau de son bateau.  
 [ α ]: Ne tâche pas de pousser l'âne.  
 [ ã ]: La grande lampe de la chambre tremble au vent.  
 [ Õ ]: Un bon melon c'est le comble!  
 [ œ ]: Lundi quelqu'un va à Verdun.  
 [ ε ]: À la faim tout est pain [5].

В старших классах для начала урока можно предложить стихи и песни:

#### CHANSON

*Quel jour sommes-nous?  
 Nous sommes tous les jours  
 Mon amie  
 Nous sommes toute la vie  
 Mon amour  
 Nous nous aimons et nous vivons  
 Nous vivons et nous nous aimons  
 Et nous ne savons pas ce que c'est que la vie  
 Et nous ne savons pas ce que c'est que le jour  
 Et nous ne savons pas ce que c'est que l'amour.*

J. Prévert

#### UNE HISTOIRE À SUIVRE

*Après tout ce blanc vient le vert,  
 Le printemps vient après l'hiver.  
 Après le grand froid le soleil,  
 Après la neige vient le nid.  
 Après le noir vient le réveil,  
 L'histoire n'est jamais finie.  
 Après tout ce blanc vient le vert,  
 Le printemps vient après l'hiver,  
 Et après la pluie — le beau temps.*

C. Roy [4]

Следует отметить, что фонетическая разминка в начале урока может также служить методическим приемом для запоминания языкового материала, поводом для начала разговора, для выполнения творческого задания.

#### **Лексико-семантические ошибки**

В речи учащихся, изучающих иностранный язык, достаточно часто встречаются лексико-семантические ошибки. Основными причинами их появления принято считать влияние родного языка, а также наличие разветвленной синонимии в большинстве иностранных языков, больший или меньший объем значения русского слова. Исправление и предупреждение этих ошибок не представляет большой сложности, однако требует систематической работы по

развитию навыков и умений правильного употребления слов с помощью специальных упражнений.

Как только учащиеся встречаются на уроке с двумя словами, близкими по значению, необходимо продемонстрировать семантическое сходство и различие между ними. В этом случае наиболее эффективными являются упражнения ситуативного характера. Например, при изучении глаголов *vouloir*, *desirer*, *souhaiter* (соответствующих русскому слову «желать») учитель задает ситуацию, а задача учащихся выбрать один из трех глаголов, который необходимо употребить в данном случае.

**Professeur:** Ваш одноклассник едет в лагерь. Вы желаете ему счастливого пути.

**Élèves:** Souhaiter.

**Professeur:** Вы желаете познакомиться с братом вашего друга.

**Élèves:** Désirer.

**Professeur:** Вы хотите (у вас есть намерение) купить книгу.

**Élèves:** Vouloir [2, с. 8].

Для изучения разницы употребления лексических единиц можно использовать наглядные примеры, демонстрирующие их различия. Приведем примеры упражнений для предупреждения ошибок в речи учащихся при использовании глаголов *connaître*, *donner*, *être*, существительного *magasin*.

### Connaître

Глагол *connaître* имеет значение быть знакомым с чем-либо, с кем-либо.

**e.g.** Je connais ce chemin.

*Savoir* означает *знать что-либо*, иметь сведения, знания о чем-либо.

**e.g.** Je sais ma leçon.

Для отработки употребления данного глагола в речи учащимся можно предложить следующие упражнения:

#### Répondez aux questions:

a) *Connaissez-vous cet homme?*

b) *Connaissez-vous cette fillette?*

c) *Connaissez-vous cette rue?*

d) *Connaissez-vous le professeur de votre école?*

e) *Connaissez-vous la mère de votre camarade?*

#### Répétez:

a) *Je sais où travaille mon père.*

b) *Je sais où habite cet élève.*

c) *Je sais quand arrive le train.*

d) *Je sais que vous habitez la rue voisine.*

e) *Je sais où est votre livre.*

#### Répondez aux questions:

a) *Savez-vous où travaille mon père?*

b) *Connaissez-vous mon père?*

c) *Savez-vous où habite cet élève?*

d) *Connaissez-vous ses parents?*

e) *Savez-vous quand commencent les vacances?*

f) *Savez-vous qui est l'auteur de ce livre?*

g) *Connaissez-vous cet écrivain?*

**Dites quel verbe vous allez employer dans chacune des phrases données:**

- a) Знаете ли вы этого артиста?
- b) Знаете ли вы, где он живет?
- c) Я хорошо знаю произведения советских писателей.
- d) Он не знает, что ему делать.
- e) Я знаю этого мальчика. Он уже мастер спорта.

### Donner

Глагол *donner* имеет значение *давать, дарить* и никогда не употребляется в значении *дать возможность, разрешить*. В этом значении употребляются глаголы *laisser* и *permettre de*.

#### Dites en français:

- a) Вы устали. Дайте я вам помогу.
- b) Что это такое? Дайте мне посмотреть.
- c) Дайте мне вам сказать хоть слово.
- d) Дайте мне подумать.
- e) Дайте им посмотреть эту картинку.

### Être

Ученики часто допускают эту ошибку под влиянием выражений: *Был ли сегодня врач?, т.е. Приходил ли сегодня врач?*

В данном случае следует учитывать, что визит был кратковременным, поэтому нельзя употребить глагол *être*, который выражает состояние, а не действие и указывает на длительное пребывание где-либо.

*Hier j'ai été au théâtre.* – Вчера я был в театре (подразумевается, что человек провел весь вечер в театре).

#### Dites quels verbs vous allez employer dans les cas suivantes:

*Вы вернулись домой и спрашиваете: «Был ли без меня кто-нибудь?»  
Ваша сестра заболела, вы очень беспокоитесь и спрашиваете по телефону, был ли врач.*

#### Répondez aux questions:

- a) *Est-ce que tu iras chez le médecin demain?*
- b) *Est-ce que le médecin est venu aujourd'hui?*
- c) *Est-ce que tu es allé chez le coiffeur?*
- d) *Où as-tu été hier soir?*
- e) *Est-ce que Pierre est venu aujourd'hui?*
- f) *Viendras-tu chez nous ce soir?*

### Magasin, m

Французское слово *magasin* употребляется реже, чем русское *магазин*. Во французском языке нет понятий *хлебный магазин, парфюмерный магазин*. Для обозначения специализированных магазинов употребляются специальные слова:

- librairie, f* – книжный магазин;
- mercerie, f* – галантерея;
- parfumerie, f* – парфюмерия;
- laiterie, f* – молочный магазин;
- épicerie, f* – бакалея;
- charcuterie, f* – колбасный магазин;
- boucherie, f* – мясной магазин;
- poissonnerie, f* – рыбный магазин;
- boulangerie, f* – булочная;
- fruiterie, f* – овощной магазин.

Впрочем, иногда можно сказать:

*magasind'alimentation* – продовольственный магазин;

*magasindeconfection* – магазин готового платья.

**Répondez aux questions:**

**Modèle:**

*Qu'est-ce qu'on achète à la boulangerie?*

*À la boulangerie on achète du pain.*

	<i>à la laiterie?</i>
	<i>à la parfumerie ?</i>
<i>Qu'est-ce qu'on achète</i>	<i>à la mercerie</i>
	<i>à la boucherie</i>
	<i>à la poissonerie</i>
	<i>à l'épicerie ?</i>

**Répondez aux questions:**

a) *Où achetez-vous le pain?*

b) *Où achetez-vous la viande?*

c) *Où achetez-vous le poisson?*

d) *Où achetez-vous le lait?*

Правильно подобранный комплекс упражнений может значительно улучшить уровень владения учащимися французским языком. Для предупреждения типичных ошибок при обучении фонетике и лексике целесообразно использовать все виды фонетических и лексико-семантических упражнений, которые помогают учащимся преодолеть интерференцию родного языка, а также формируют умение правильно использовать изученный материал в устной и письменной речи. Важно помнить, что способы исправления ошибок не должны быть стандартными. В каждом конкретном случае учитель может варьировать задания в зависимости от возрастных, индивидуальных особенностей учащихся, а также в зависимости от их уровня языковой подготовки.

#### Литература

- 1 Леонтьев, А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному / А.А. Леонтьев. – М.: Изд-во МГУ, 1970. – С. 80
- 2 Андреевская-Левенстерн, Л.С., Пурвина, Т.С. Предупреждение ошибок в речи учащихся на уроке французского языка / Л.С. Андреевская-Левенстерн, Л.С. Пурвина. – М.: Просвещение, 1978. – 96 с.
- 3 Миньяр-Белоручев, Р.К. Методика обучения французскому языку / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Просвещение, 1990. – 224 с.
- 4 Чернова, Г.М. Урок французского языка. Секреты успеха / Г.М.Чернова. – М.: Просвещение, 2007. – 110 с.
- 5 Громова, Г.А. Фонетическая структура французских скороговорок, их классификация и использование на уроке французского языка / Г.А. Громова. – Санкт-Петербург [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://aneks.spb.ru/metodicheskie-razrabotki-i-posobiia-po-inostr-iazyku/foneticheskaja-struktura-francuzskikh-skorogovorok-ikh-klassifikacii-i-ispolzovanie-na-urokakh-francuzskogo-iazyka.html>. – Дата доступа: 10.10.17.